

## I

<p><b>igual:</b> agg. qual. , ‘uguale’ XVIII, 258, 8, (LOZ.):</p>	<p>sus cuerpos parecen torres <b>iguales</b></p>
<p><b>ilesia</b> [iglesia]: s. f. , ‘chiesa’ XIV, 237, 8, (RAM.):</p>	<p>y metamos la <b>ilesia</b> sobre el campanario</p>
<p><b>ilustre:</b> agg. qual. , ‘illustre’ Pról., 167, 1:</p>	<p><b>Ilustre</b> señor: sabiendo yo que vuestra señoría toma placer cuando oye hablar en cosas de amor</p>
<p><b>impedir:</b> verbo, ‘impedire’ XX, 274, 16, (VAL.):</p>	<p>pueden ellas a los principios <b>impedir</b></p>
<p><b>Imperia:</b> nome pr. di pers. , ‘Imperia’ XVI, 249, 13, (JOD.): XXI, 276, 16, (VAL.):</p>	<p>Daca aquel paño listado que compré de la <b>Imperia</b> como son: la Esquivela, la Cesarina, la <b>Impera</b><sup>1</sup></p>
<p><b>imponer:</b> verbo, ‘infondere rispetto’/ ‘imporre’ IV, 183, 5:</p>	<p>sabido por Diomedes a qué sabía su señora, [...], comenzó a <b>imponella</b> según que para luengos tiempos durasen juntos</p>
<p>[incienso: cfr. v. encienso]</p>	
<p><b>incomportable:</b> agg. qual. , ‘insopportabile’ [JOSET: «’insufrible’, ‘intolerable’, latinismo] XVIII, 259, 12, (VIE.):</p>	<p>No hay cosa tan <b>incomportable</b> [...] como la mujer rica [refr.]</p>
<p>[it.] <b>infantesca:</b> s. f. , ‘infantesca’ XXXV, 300, 6, (LOZ.):</p>	<p>que le tome otras dos <b>infantescas</b></p>
<p><b>infernale:</b> agg. qual. , ‘infernale’ XXXII, 327, 4, (LOZ.):</p>	<p>Es un diablo travieso, <b>infernale</b></p>
<p><b>infierno:</b> s. m. , ‘inferno’ XV, 242, 6, (RAM.):</p>	<p>se dice: Roma,[...], <b>infierno</b> de todos, fatiga de bestias [refr.]</p>
<p><b>información:</b> s. f. , ‘informazione’ XVII, 250, [rúb.]:</p>	<p><b>Información</b> que interpone el autor</p>
<p><b>informar:</b> verbo, ‘informare’ IX, 201, [rúb.]: XX, 269, [rúb.]: XXX, 321, 11, (VALE.): XXXI, 324, 16, (LOZ.): XXXII, 328, 2, (MAL.): XXXII, 329, 6, (POL.):  XXXII, 329, 14, (POL.):</p>	<p>Una pregunta que hace la Lozana para <b>se informar</b> cómo la <b>informó</b> de lo que sabía Mirá, mañana irá a <b>informar</b> de todos los modos de vivir que había me quise <b>informar</b> no parece sino que va a <b>informar</b> auditores yo os puedo <b>informar</b> mejor de lo que sentí decir delante de Su Santidad se quiso <b>informar</b> de lo que había hecho</p>
<p><b>ingenio:</b> s. m. , ‘ingegno’ Pról., 167, 10: I, 175, 3:  IV, 184, 8:  V, 187, 14:</p>	<p>con <b>ingenio</b> mirable y arte muy sagaz la cual desde su niñez tuvo <b>ingenio</b> y memoria y vivez grande a la señora Aldonza no le faltaba nada, que sin maestro tenía <b>ingenio</b> y saber ella tenía gran ver e <b>ingenio</b> diabólico</p>

<sup>1</sup>- Riporto la trascrizione così come appare nell’edizione Cátedra, anche se nell’*editio princeps* il nome trascritto è “Imperia”.

XXIV, 291, 13, (COM.):	se ayudan cuando pueden con <b>ingenio</b>
<b>inglesa</b> : s. f. , ‘inglese’ XXI, 275, 14, (VAL.):	hay españolas, [...], <b>inglesas</b>
<b>ingrato</b> : agg. qual. ‘ingrato’ XXVII, 310, 7, (SOB.):	yo, señora Lozana, no’s seré <b>ingrato</b> a vuestros trabajos
<b>*injuína</b> [angevina]: agg. qual. , ‘angioina’ XX, 271, 4, (VAL.):	Hay [...], putas <b>injuínas</b> <sup>1</sup>
<b>immortal</b> : agg. qual. , ‘immortale’ XX, 272, 4, (VAL.):	putas modernas, machuchas, <b>inmortales</b>
<b>Inquisición</b> : s. f. , ‘Inquisizione’ IX, 202, 8, (BEAT.):	Señora mía, desde el año que se puso la <b>Inquisición</b>
<b>instancia</b> : s. f. , ‘istanza’ IV, 186, 19:	fue llevado en prisión a <b>instancia</b> de su padre
<b>intelecto</b> : s. m. , ‘intelletto’ I, 175, 8:	tiñié tanto <b>intelecto</b> que casi excusaba a su madre
<b>inteligencia</b> : s. f. , ‘intelligenza’ I, 175, 2:	La señora Lozana fue natural compatriota de Séneca, y no menos en su <b>inteligencia</b>
<b>intención</b> : s. f. , ‘intenzione’ Pról., 170, 4:	Y así vi que mi <b>intención</b> fue mezclar natura con bemo
<b>intercesión</b> : s. f. , ‘intercessione’ XXIV, 289, [rúb.]:	cómo el autor la conoció por <b>intercesión</b> de un su compañero
<b>interés</b> : s. m. , ‘interesse’ XXIV, 292, 3, (COM.):	no perdona su <b>interés</b> a ninguno
<b>interesal</b> : agg. qual. , ‘interessata’ XX, 272, 1, (VAL.): XXVIII, 314, 32, (DESP.):	Putas <b>enteresales</b> no era <b>interesal</b> , y más ganaba por aquello
<b>interponer</b> : verbo, ‘frapporre’ XVII, 250, [rúb.]:	Información que <b>interpone</b> el autor
[it.] <b>intrare</b> : verbo, ‘entrare’ XII, 217, 8, (LAV.):	<b>Intrate</b> , madona; <i>seate</i> bien venuta
<b>invernada</b> : s. f. , ‘invernata’ XVII, 255, 9, (RAM.):	un par de calzas para esta <b>invernada</b>
<b>ir</b> <sup>2</sup> : verbo 1) ‘andare’ I, 176, 2: II, 179, 16, (TIA 1):  III, 180, 11, (TIA 1): III, 181, 21, (DIOM.):	Siempre que su madre la mandaba <b>ir</b> o venir, era presta cuando torne, que <b>va</b> a Cáliz, me dará remedio para que vos seáis casada yo quiero <b>ir</b> abajo Mi señora madre, no la deje <b>ir</b>

<sup>1</sup>- Con questo aggettivo Delicado sembra voglia celare un riferimento alla sifilide sia per l’allusione ai francesi che esso insinua sia se si tiene conto della definizione che fornisce COVARR. s. v. “inguína”: «A rei anatomicae peritis proprie dicuntur partes illae corporis concavae, publi utrinque vicinae, tumoribus quibusdam contra naturam, qui etiam bubones graeco nominae appellantur, maxime obnoxiae».

<sup>2</sup>- Cfr. cat. **anar**.

III, 183, 3, (TIA 1):	¡ <b>Va</b> , va, que en tal parará! [refr.] <sup>1</sup>
III, 183, 3, (TIA 1):	¡Va, <b>va</b> , que en tal parará! [refr.]
III, 182, 14, (DIOM.):	y pues yo <b>voy</b> a Cáliz
IV, 184, 22, (DIOM.):	yo me tengo de disponer a servir y obedecer a mi padre, el cual manda que <b>vaya</b> en Levante
IV, 185, 9:	Y todos dos, muy contentos, se <b>fueron</b> en Levante
IV, 185, 21, (DIOM.):	mi padre me manda que me <b>vaya</b> en Italia
IV, 185, 25, (DIOM.):	yo determino <b>ir</b> a Marsella
IV, 185, 26, (DIOM.):	yo determino ir a Marsella, y de allí <b>ir</b> a dar cuenta a mi padre
IV, 185, 27, (DIOM.):	que sea contento que yo <b>vaya</b> otra vez en España
IV, 186, 5, (LOZ.):	yo <b>iré</b> de muy buena voluntad donde vos, mi señor, me mandáredes
IV, 187, 3:	vendió su anillo, y con él <b>fue</b> hasta que entró en Roma
VI, 191, 5, (SEV.):	Mencía, hija, <b>va</b> , llama a tu tía y a Beatriz de Baeza
VI, 191, 12, (LOZ.):	Y como <b>fui</b> allá, no me querían acoger
VI, 191, 13, (LOZ.):	me dijeron que el Santo Padre <b>iba</b> a encoronarse
VI, 191, 20, (LOZ.):	ni me quisieron <b>ir</b> a demostrar la plaza
VI, 192, 1, (LOZ.):	después <b>fue</b> conmigo a enseñarme los señores
VI, 192, 13, (SEV.):	acabáme de contar cómo os <b>fue</b>
VII, 193, 12, (LOZ.):	Señora, de once años <b>fui</b> con mi señora a Granada
VII, 193, 21, (LOZ.):	en ver hombre se me desperezaba y me quisiera <b>ir</b> con alguno
VII, 194, 9, (LOZ.):	Dejáme <b>ir</b> a verter aguas
VII, 197, 6, (TER.):	cuando <b>fui</b> mos a ver la parida
VII, 198, 20, (TER.):	así dicen ellas de nosotras cuando nos ven que <b>imos</b> a la estufa
VII, 198, 12, (TER.):	siempre <b>va</b> con ella la otra Marijorriquez, la regatera
VII, 199, 2, (TER.):	así dicen [...]: ¡Veis las camiseras, son de Pozo Blanco, y batículo llevan! Aosadas, que no <b>van</b> tan espeso a misa que a la maravilla me querían ver cuantos de acá <b>iban</b> a que lo esperase allí en tanto que él <b>iba</b> a dar la cuenta a su padre
VIII, 200, 15, (LOZ.):	Pues <b>id</b> vos allí a casa de una napolitana
VIII, 201, 2, (LOZ.):	pues a casa <b>va</b> que no podría mejor hallar
IX, 202, 22, (BEAT.):	El modo que tuvo <b>yendo</b> con Aguilarico
IX, 203, 24, (TER.):	<b>Id</b> vos, y besaldo donde sabéis
X, 204, [rúb.]:	Pues no me la <b>irán</b> a pagar a la pellejería de Burgos
X, 204, 12, (LOZ.):	no en balde se dijo: por do <b>fueres</b> , de los tuyos halles [refr.]
X, 205, 14, (LOZ.):	mirá cuál <b>va</b> su hija el domingo afeitada
XI, 206, 13, (NAP.):	Caminar por do <b>va</b> el buey [refr.]
XI, 206, 23, (NAP.):	Suplico's que le deis licencia que <b>vaya</b> conmigo
XI, 209, 10, (RAM.):	por do <b>fuéramos</b> , que me digáis cada cosa qué es
XI, 211, 9, (LOZ.):	por aquí se <b>va</b> a Campo de Flor
XI, 211, 14, (LOZ.):	mi madre <b>fue</b> a quitar las cejas
XI, 211, 17, (RAM.):	acordá dónde <b>iremos</b> a dormir
XI, 212, 11, (RAM.):	¡Mirá agora dónde <b>va</b> braguillas!
XI, 212, 21, (LOZ.):	aquella andorra que <b>va</b> con sombrero
XI, 214, 9, (LOZ.):	¿Y dó <b>van</b> ?
XI, 214, 17, (LOZ.):	¿Y por qué <b>van</b> con aquellas almalafas?
XI, 215, 1, (LOZ.):	Después acá de Rodriguillo español <b>van</b> ellas así
XI, 216, 5, (LOZ.):	¡Por vida de tu padre que <b>vamos</b> allá!
XI, 216, 10, (RAM.):	¿No te quieres <b>ir</b> de ahí?
XI, 216, 21, (LOZ.):	¡Anda, <b>vete</b> , bésalo en el buz del hierba!
XI, 221, 2, (LAV.):	¡ <b>Va</b> d'aquí, borracha, [...]!
XI, 221, 29, (LAV.):	Pues <b>iré</b> yo a llevar toda esta ropa a sus dueños
XI, 222, 6, (LAV.):	¡Sus, <b>vamos</b> !
XI, 222, 9, (LAV.):	¡ <b>Vamos</b> fuera, que me muero!
XI, 223, 11, (RAM.):	¡ <b>Va</b> tú, haz venir del vino!
XII, 225, 5, (LOZ.):	<b>Vamos</b> fuera prestamente
XII, 225, 7, (RAM.):	¿Por dó hemos de <b>ir</b> ?
XII, 225, 12, (RAM.):	quien come la romaracha y <b>va</b> en Nagona
XII, 226, 5, (LOZ.):	
XII, 226, 11, (RAM.):	

<sup>1</sup>- “Va, va, que en tal parará”, cfr. GE. ITURR.: p. 257, n. 11.

XIII, 228, 7, (TIA 2):	¡Allá <b>va</b> , lo mejor se lleva el gato!
XIII, 228, 23, (TIA 2):	cená, vosotros, en tanto que <b>vo</b> e la ayudo a desnudar
XIV, 230, 1, (TÍA 2):	<b>Ve</b> pasico, que duerme
XIV, 230, 4, (TÍA 2):	<b>Va</b> en buen hora
XIV, 232, 3, (LOZ.):	¡por ahí <b>van</b> allá!
XIV, 232, 6, (LOZ.):	¿Veis cómo <b>va</b> bien?
XIV, 232, 11, (LOZ.):	¡Aquí <b>va</b> la honra!
XIV, 234, 13, (LOZ.):	así <b>va</b> , por mi vida
XIV, 235, 14, (RAM.):	<b>Fui</b> allí fuera
XIV, 238, 29, (LOZ.):	<b>Vamos</b> , hijo Rampín, que es tarde
XIV, 238, 30, (TIA 2):	Señora, <b>id</b> sana y salva
XV, 239, 1, (LOZ.):	¿Por dó hemos de <b>ir</b> ?
XV, 239, 7, (LOZ.):	<b>Vamos</b> , que aquel vuestro tío sin pecado podría traer albarda
XV, 239, 14, (RAM.):	os <b>iré</b> a vender lo que hiciéredes
XV, 239, 23, (LOZ.):	<b>id</b> , y compráme vos solimán
XV, 240, 20, (LOZ.):	pues <b>vamos</b> a mercar un morterico
XV, 240, 23, (RAM.):	<b>Vamos</b> primero a hablar con un jodío
XV, 240, 26, (LOZ.):	<b>Vamos</b> , ¿conocéis alguno?
XV, 242, 1, (LOZ.):	¡y lóbregos de aquéllos que <b>van</b> a pie, que van sudando!
XV, 242, 1, (LOZ.):	Y las mulas <b>van</b> a mataballo
XV, 242, 8, (LOZ.):	<b>Vamos</b> allá
XV, 242, 22, (RAM.):	<b>Vamos</b> , que un loco hace ciento
XV, 243, 2, (RAM.):	Veis allí do <b>van</b>
XVI, 244, 18, (RAM.):	<b>Vamos</b> allá y vello hés
XVI, 246, 3, (RAM.):	<b>Vamos</b> al mesmo jodío
XVI, 246, 4, (RAM.):	<b>vamos</b> tras él
XVI, 247, 1, (TRI.):	<b>Vamos</b> a mi casa
XVI, 248, 16, (RAM.):	<b>Vaya</b> , déselo
XVI, 250, 2, (JOD.):	<b>Vamos</b> a traer un ganapán
XVI, 250, 4, (RAM.):	<b>Id</b> vos delante, buen judío
XVI, 250, 5, (RAM.):	nosotros nos <b>iremos</b> tras vos
XVII, 251, 3, (RAM.):	Yo venía a que <b>fuédes</b> a casa
XVII, 252, 6, (AUCT.):	No quiero <b>ir</b>
XVII, 252, 8, (AUCT.):	no quiero <b>ir</b>
XVIII, 257, 17, (LOZ.):	¿cómo <b>van</b> tan solas?
XVIII, 257, 18, (RAM.):	Cuando <b>van</b> ellas fuera, unas a otras se acompañan
XVIII, 257, 19, (RAM.):	salvo cuando <b>va</b> una sola
XVIII, 259, 15, (VIE.):	Podéis <b>ir</b> a estaciones
XVIII, 259, 18, (VIE.):	por eso <b>voy</b> agora a buscar si hallase alguno
XVIII, 259, 30, (LOZ.):	ya no me puede <b>ir</b> bien
XVIII, 260, 6, (JOD.):	<b>iré</b> y enviaré quien pague la casa
XIX, 261, [rúb.]:	después de <b>ido</b> Trigo, vino un mastresala
XIX, 262, 9, (RAM.):	quiere <b>ir</b> fuera
XIX, 263, 1, (MAST.):	que me <b>vais</b> a saber qué hora es
XIX, 263, 3, (LOZ.):	ha de <b>ir</b> conmigo
XIX, 263, 6, (MAST.):	<b>Id</b> vos solo
XIX, 263, 7, (MAST.):	no es razón que <b>vaya</b> fuera a estas horas
XIX, 263, 8, (MAST.):	quiero que <b>vais</b> conmigo
XIX, 263, 23, (MAST.):	cuando venga su criado, <b>vaya</b> a mi estancia
XIX, 264, 17, (MAC.):	¡[...]el hombre donde nace y la mujer donde <b>va</b> ! [refr.]
XIX, 266, 20, (LOZ.):	<b>Vaya</b> donde mandare
XX, 270, 11, (LOZ.):	quien le hace la jaula fuerte, no se le <b>va</b> ni se le pierde [refr.]
XXI, 276, 8, (VAL.):	éstas son las que <b>van</b> entre las que son ricas
XXI, 276, 10, (VAL.):	cuando <b>va</b> ya al campo final
XXII, 281, 2, (TRI.):	¿Cómo os <b>va</b> , señora?
XXII, 281, 10, (TRI.):	no le cuesta sino que vos <b>vais</b> al horno
XXII, 282, 7, (TRI.):	Si <b>is</b> allá esta tarde, mirá que es una casa nueva pintada
XXII, 283, 2, (TRI.):	«Ve do <b>vas</b> , [...], así bailarás» [refr.]
XXIII, 283, [rúb.]:	Cómo <b>fue</b> la Lozana en casa d'esta cortesana
XXIII, 284, 18, (CORT.):	<b>Va</b> tú, Penda
XXIII, 285, 18, (MAY.):	¿[...] que jamás torna do <b>va</b> ?
XXIV, 289, 1, (SIL.):	aquella mujer que <b>va</b> muy cubierta
XXIV, 290, 5, (SIL.):	quiero <b>ir</b> a ver cómo habla

- XXIV, 290, 7, (AUT.):  
 XXIV, 290, 8, (SIL.):  
 XXIV, 294, 2, (LOZ.):  
 XXIV, 294, 22, (LOZ.):  
 XXIV, 297, 18, (LOZ.):  
 XXIV, 298, 6, (LOZ.):  
 XXIV, 298, 11, (AUT.):  
 XXIV, 298, 23, (SIL.):  
 XXIV, 298, 29, (SIL.):  
 XXV, 300, 6, (LOZ.):  
 XXVI, 303, [rúb.]:  
 XXVI, 304, 20, (LOZ.):  
 XXVI, 304, 26, (LOZ.):  
 XXVI, 305, 9, (LOZ.):  
 XXVI, 305, 19, (GER.):  
 XXVI, 306, 8, (GER.):  
 XXVI, 306, 22, (LOZ.):  
 XXVI, 306, 24, (LOZ.):
- XXVII, 309, 11, (LOZ.):  
 XXVII, 309, 13, (LOZ.):  
 XXVII, 309, 16, (LOZ.):  
 XXVII, 309, 17, (LOZ.):  
 XXVII, 311, 16, (LOZ.):  
 XXVII, 311, 19, (NOT.):  
 XXVIII, 312, [rúb.]:  
 XXVIII, 314, 18, (SEÑ.):  
 XXIX, 317, 9, (LOZ.):
- XXIX, 317, 13, (HIJA 2):  
 XXX, 319, 11, (ULIX.):  
 XXX, 321, 4, (VALE.):  
 XXX, 321, 7, (ULIX.):  
 XXX, 321, 11, (VALE.):  
 XXXI, 323, 19, (LOZ.):  
 XXXI, 325, 4, (RAM.):  
 XXXI, 325, 5, (COMP.):  
 XXXI, 325, 22, (RAM.):  
 XXXI, 325, 25, (RAM.):  
 XXXI, 326, 6, (BARR.):  
 XXXI, 326, 7, (BARR.):  
 XXXII, 327, 13, (LOZ.):  
 XXXII, 328, 2, (MAL.):  
 XXXII, 328, 10, (MAL.):  
 XXXII, 328, 12, (MAL.):  
 XXXII, 328, 19, (LOZ.):  
 XXXII, 328, 20, (LOZ.):
- XXXII, 330, 1, (LOZ.):  
 XXXIII, 330, [rúb.]:  
 XXXIII, 330, 8, (RAM.):  
 XXXIII, 330, 8, (RAM.):  
 XXXIII, 331, 1, (LOZ.):  
 XXXIII, 333, 9, (TRIN.):  
 XXXIII, 334, 15, (LOZ.):  
 XXXIII, 334, 19, (LOZ.):
- 2) 'andarsene', 'andare via'  
 II, 177, 2, (TIA 1):
- V, 188, 15:  
 XII, 219, 9, (LOZ.):  
 XIV, 233, 1, (LOZ.):  
 XVII, 254, 21, (RAM.):  
 XVII, 256, 12, (RAM.):  
 XIX, 266, 18, (MAC.):
- ¿Qué hacéis? ¿Dó is?  
 Quiero **ir** allí  
 ruégueselo que yo **voy** arriba  
 quiero **ir** aquella señora para que esté todo en orden  
 aquel cantar que dijiste cuando **fuimos** a la viña a cena  
 que me **va** algo en ello  
 Pues no **iban** allí más de dos con la criatura  
 Y ansí **van** vestidas a expensas del compañero  
 si uno quiere **ir** vestido de oro o de seda  
 quiero que **vaya** a caballo con vuestra merced  
 Cómo la Lozana **va** a su casa  
 por eso me entraré aquí y no **iré** allá  
 por agora me perdonará, que **vo** de priesa  
**voy** a pagar un par de chapines  
**Va**, qu'eres necio  
 cuando yo **voy**, su fantesca y mis mozos la sirven mal  
 porque **vo** a buscar a casa de un señor un pulpo  
 si no fuera porque vo a buscar a casa de un señor un pulpo,  
 [...], no me **fuera**, que aquí me quedara  
 A Dios **va** quien muere  
 Diciendo y andando, que **vo** de priesa  
 mas **voy** agora de priesa  
**vo** a comprar para esa vuestra favorita una cinta  
 no tiene dinero para gastar, y **vóyselo** a dar  
 Tomá, **id** vos y pagá la leña  
 Cómo **va** la Lozana en casa de un gran señor  
**vai** tú allá, que sabrás compralle lo necesario  
 ¡Ay, cara de putilla sevillana, me encomiendo, que **voy** de  
 priesa!  
 Ya **va** mi señora madre  
 Pues no quiero **ir** allá  
 Así que **vamos** por aquí  
 Mirá, si **imos** allá, voto a Dios que tenemos de pagar la cena  
 Mirá, que mañana **irá** a informar  
 no **vais** en todo hoy al río, no se me ensuelva el sueño  
 Señor, quiere **ir** fuera  
 Y vos ¿dó **is**?  
 ¡**Va**, borracho, que no son tuyas, que yo las traía!  
 ¡**Va** d'aquí, puerco!  
**Va** dentro, no te cures  
**Va**, di tú al capitán que lo meta en secreta  
 yo **voy** aquí en casa de un señor  
 no parece sino que **va** a informar auditores  
 Allá **va** la puta Lozana  
 si fuera un pobre, no **fuéramos** hasta después de comer  
 yo **voy** a casa de la señora Velasca  
 para que haga que **vaya** el abad luego a Su  
 Santidad  
 perdóneme que quiero **ir** a mi casa  
 Cómo la Lozana vido venir a su criado, y **fuieron** a casa  
 ¿Dó queréis **ir**?  
 ¿**Fuistes** a la judería?  
 Sí, que **fui**, mas estaban en pascua los judíos  
 ¡**Va** allá!  
 yo quiero **ir** aquí a casa de una mi parroquiiana  
 Señora, **voy** de priesa
- más ha de los años treinta que yo no vi a vuestro padre,  
 porque **se fue** niño  
**fuese** fuera, y demandaba por Pozo Blanco  
 éste, que **se va** de aquí, ¿quién es?  
 ¡Agora, por mi vida, que **se va** el recuerdo!  
 Y ansí **se fue**  
 Ansí **me iré** hasta casa que me ensalme  
 me enviará otra con que **me vaya**

XIX, 266, 17, (MAC.):	dad licencia a vuestro criado que <b>se vaya</b> con este señor
XIX, 266, 25, (LOZ.):	antorcha hay para que <b>os vais</b>
XXIV, 299, 9, (SIL.):	ya es tarde, <b>vámonos</b>
XXIV, 299, 11, (AUT.):	Pues año de veinte e siete, deja a Roma y <b>vete</b>
XXV, 300, 32, (LOZ.):	<b>Vete</b> tú arriba y déjamelos hablar
XXV, 302, 5, (LOZ.):	¡Madalena, ven abajo, que yo <b>me</b> quiero <b>ir</b> !
XXXI, 324, 29, (LOZ.):	yo <b>me voy</b> a la judería a hablar a Trigo
XXXIII, 334, 7, (TRIN.):	Yo me <b>voy</b>
XXXIII, 334, 7, (TRIN.):	<b>Vayase</b> a lavar al río
3) 'essere'	
XVIII, 257, 21, (RAM.):	Y mirá que <b>van</b> sesgas
XXIV, 295, 11, (COM.):	Cómo <b>va</b> hacendosa!
XXXII, 329, 1, (POL.):	Señora Lozana, ¿qué es esto, que <b>is</b> enojada?
4) 'procedere'	
I, 175, [rúb.]:	como había de ser partido en capítulos, <b>va</b> por mamotretos
5) <b>ir</b> + <b>ger.</b>	
XI, 208, 5, (NAP.):	mi marido <b>va</b> vendiendo cada día dos, tres y cuatro cestillas
XXXIII, 334, 10, (LOZ.):	¡ <b>Is</b> oliendo a mierda perfeta!
XII, 211, [rúb.]:	Cómo Rampín le <b>va</b> mostrando la cibdad
XII, 214, 18, (LOZ.):	¿Y quién es aquella andorra [...] que <b>va</b> culeando y dos mozas lleva?
XII, 224, 6, (RAM.):	Son chambelas que <b>va</b> vendiendo
XV, 239, [rúb.]:	Cómo <b> fueron</b> mirando por Roma
XV, 240, 18, (RAM.):	así pasaréis hasta que <b>vais</b> entendiendo y conociendo
XV, 242, 1, (LOZ.):	¡y lóbregos de aquéllos que van a pie, que <b>van</b> sudando!
XV, 243, 13, (RAM.):	siempre <b>van</b> diciendo mal del patrón
XXIV, 292, 18, (COM.):	<b>va</b> diciendo a todos qué ropa es debajo paños
XXVII, 311, 15, (LOZ.):	<b>voy</b> corriendo porque mi negro criado se enoja
XXXII, 326, [rúb.]:	y <b>va</b> ella radiando, buscando favor
6) <b>ir</b> + <b>por</b>	
a) 'andare a prendere', 'cercare'	
VI, 192, 1, (LOZ.):	en esto vino una que, como yo dije que era de los buenos de su tierra, <b>fueme por</b> de comer
XII, 214, 20, (RAM.):	qué traquinada d'ellas <b>va por</b> allá
XII, 215, 4, (RAM.):	<b>Van por</b> recoger para la noche
XIII, 226, 20, (TIA 2):	<b>id por</b> él y vení
XIII, 228, 5, (TIA 2):	<b>Id por</b> más ¿y veis lo hecho?
XVI, 245, 7, (RAM.):	<b>van por</b> Roma vezando oraciones
XXIX, 316, 9, (RAM.):	quiero <b>ir por</b> lo que dejó tras la puerta de su casa
b) 'vagare', 'andare in giro'	
VII, 194, 13, (LOZ.):	creo hizo pasto a cuantos brunetes <b>van por</b> el mar océano
IX, 202, 19, (BEAT.):	<b>van por</b> Roma adobando novias y vendiendo solimán labrado
XXIV, 291, 16, (COM.):	agora se <b>va por</b> casas de cortesanas
XXVII, 307, [rúb.]:	Cómo <b>va por</b> la calle y la llaman todos
7) costruzione it. del verbo	
XVI, 248, 24, (JOD.):	Ya <b>se era ido</b>
XXIV, 297, 2, (LOZ.):	<b>es ido</b> a casa
XXV, 300, 18, (LOZ.):	yo ya <b>me sería ida</b>
<b>Israel:</b> toponimo, 'Israele'	
XVIII, 260, 4, (JOD.):	Aben-Ruiz y Aben-Rey serán en <b>Israel</b> [refr.]
<b>Italia:</b> toponimo, 'Italia'	
IV, 183, 11:	su padre era uno de los primos mercaderes de <b>Italia</b>
IV, 185, 21, (DIOM.):	mi padre me manda que me vaya en <b>Italia</b>
XII, 216, 8, (LOZ.):	¿[...] en toda la <b>Italia</b> llevan delante sus paños listados o velos?
XXI, 277, 22, (VAL.)[versi]:	de <b>Italia</b> vienen con carruaje
XXVIII, 315, 5, (DESP.):	había más putas que frailes en Venecia, [...], ni tiranos en <b>Italia</b>

**italiano:** agg. qual, 'italiano'  
XII, 219, 11, (LAV.):  
XII, 221, 16, (LOZ.):

**Italiano** es  
¿Qué diferencia tiene el lavar **italiano**?

**italiana:** in loc. avv. , **a la italiana**, 'alla manera italiana'  
XII, 221, 14, (LAV.):

lava ella **a la italiana**

**italiano:** s. m. , 'italiano'  
XVI, 245, 1, (RAM.):

ésta de romanescos e **italianos**

**izquierdo:** agg. qual. , 'sinistro'  
III, 182, 8, (LOZ.):  
VII, 196, 3, (TER.):  
XVIII, 260, 3, (LOZ.).  
XXXI, 323, 8, (LOZ.):

En la teta **izquierda** me tocó  
que sabrían medicarla por abajo de la vanda **izquierda**  
metí el pie **izquierdo** delante  
El remedio sería que no durmiese descubierta ni sobre el  
lado **izquierdo**

<p><b>jabón:</b> s. m. , ‘sapone’  XII, 218, 18, (LAV.):  XII, 221, 18, (LAV.):  XII, 221, 21, (LAV.)  XVIII, 259, 8, (VIE.):</p>	<p>y comer, y leña, y ceniza, y <b>jabón</b>  damos una mano de <b>jabón</b>  ellas, al remojar, no meten <b>jabón</b>  ¡Enjaboná, y mirá no gastéis muncho <b>jabón!</b></p>
<p><b>jabonar:</b> verbo, ‘insaponare’, ‘lavare’  XVIII, 259, 8, (VIE.):  XVIII, 259, 9, (VIE.):  XX, 271, 15, (VAL.):</p> <p>XXIV, 295, 5, (LOZ.):  XXIV, 295, 6, (AUT.):</p>	<p>¡<b>Jaboná</b> estos perricos!  aunque <b>jabonéis</b> como una perla, mal agradecido  Hay [...], putas que guardan el sábado hasta que <b>han jabonado</b>  fajadores son para <b>jabonar</b>  ¡Voto a Dios, que son de manllewa para <b>jabonar!</b></p>
<p><b>Jacó:</b> nome pr. di pers. , ‘Giacobbe’  XVI, 247, 6, (JOD.):</p>	<p>Haga buen pro, como hizo a <b>Jacó</b> [refr.]</p>
<p><b>Jaén:</b> toponimo, ‘Jaén’  V, 188, 9:</p> <p>VII, 197, 3, (BEAT.):</p> <p>XXX, 323, 2, (LOZ.):</p>	<p>tenía una entenada, y pasando con su madre a <b>Jaén</b>, posó en su casa  jamás le pusieron garvín ni albanega, sino una princeta labrada, de seda verde, a usanza de <b>Jaén</b>  nosotros somos dos y vosotros veinte y cuatro, como jurados de <b>Jaén</b> [refr.]</p>
<p><b>jamás:</b> avv. neg. , ‘mai’  Arg., 172, 1:</p> <p>IV, 185, 14:</p> <p>VII, 197, 2, (BEAT.):  XIV, 234, 9, (LOZ.):  XVII, 251, 5, (RAM.):  XXIII, 285, 17, (MAY.):  XXIV, 295, 23, (LOZ.):  XXVIII, 315, 13, (VAL.):  XXVIII, 315, 17, (BAD.):  XXX, 321, 6, (VALE.):  XXXI, 324, 11, (LOZ.):</p>	<p>sus obras sean más perfectas que ningunas otras que <b>jamás</b> fuesen  ella señoreaba y pensaba que <b>jamás</b> le habían de faltar lo que al presente tenía  dice que había doce años que <b>jamás</b> le pusieron garvín no me quitara <b>jamás</b> éste de mi lado  la Lozana no es estada buena <b>jamás</b> de su mal  ¿[...]que <b>jamás</b> torna do va?  como no parió <b>jamás</b>  ¡[...]juraré que no vi <b>jamás</b> mejores carnes de mujer!  Ésta no hace <b>jamás</b> colada sin sol [refr.]  cada día me promete y <b>jamás</b> me atiende  no me empaché <b>jamás</b> con casadas ni con virgos</p>
<p><b>Jamila:</b> nome pr. di pers. ‘Jamila’  V, 189, 8:</p>	<p>como fue Mira la judía (que fue de Murcia), Engracia, Perla, <b>Jamila</b></p>
<p><b>jaqueada:</b> p. pass. del. v. “jaquear” in funz.agg. , ‘assalita’, ‘minacciata’ [ORIOLI= ‘saccheggiata’]  XX, 271, 16, (VAL.):</p>	<p>Hay [...], putas <b>jaqueadas</b></p>
<p><b>jardín:</b> s. m. , ‘giardino’ [erot.: «<i>cunnius</i>»]<sup>1</sup>  XII, 212, 4, (LOZ.):  XXV, 302, 6, (LOZ.):</p>	<p>aquí <b>jardín</b> me parece más que otra cosa  está allí dentro, que se pasea por el <b>jardín</b></p>
<p><b>jarro:</b> s. m. , ‘brocca’  V, 188, 14:  VII, 194, 15, (LOZ.):  XIII, 228, 15, (TIA 2):</p>	<p>otro día hizo cuistión con ellas sobre un <b>jarrillo</b>  No quirié que me lavase con el agua de su <b>jarrillo</b>  Pues tomá este <b>jarro</b></p>
<p><b>jaula:</b> s. f. , ‘gabbia’  XX, 270, 11, (LOZ.):</p>	<p>quien le hace la <b>jaula</b> fuerte, no se le va ni se le pierde [refr.]</p>
<p><b>Jerez:</b> toponimo, ‘Jerez’  I, 176, 5:</p>	<p>acordaron de morar en <b>Jerez</b> y pasar por Carmona</p>

<sup>1</sup> - “Jardín”, cfr. FLOR.



- XIV, 233, 8, (LOZ.): ¡Mal año para nabo de **Jerez!**
- jergón:** s. m. , ‘pagliericcio’ [ORIOLI= ‘mobile’]  
XVI, 249, 3, (JOD.): Apareja un almofrej o matalace y un **jergón** limpio
- [Jimeno: cfr. v. Torre don Jimeno]
- Jodar:** toponimo, ‘Jodar’ [erot.: «Joder»]<sup>1</sup>  
XXII, 280, 9, (LOZ.): ¡A la par, a la par lleguemos a **Jodar!** [refr.]
- [joder: cfr. v. hoder]
- joven:** s. m. , ‘giovane’  
XV, 242, 6, (RAM.): se dice: Roma, [...], purgatorio de **jóvenes**, infierno de todos, fatiga de bestias [refr.]
- joya:** s. f. , ‘gioiello’  
XVI, 247, 9, (LOZ.): Querría vender esta **joya**  
XVI, 247, 21, (JOD.): ¿Traés otra cosa de **joyas?**
- Juan del Encina:** nome pr. di pers. , ‘Juan del Encina’  
XI, 207, 1, (NAP.): como dijo **Juan del Encina**, que «cul y cap y feje y cos echan fuera a voto a Dios»
- jubilada:** agg. qual. , ‘pensionata’ [ORIOLI=‘giubilata’]  
XX, 272, 1, (VAL.): putas secretas y públicas, putas **jubiladas**  
XXVII, 312, 14, (LOZ.): Más vale puta moza, que puta **jubilada** en el publike [refr.]<sup>2</sup>
- jubileo:** s. m. , ‘giubileo’<sup>3</sup>  
XXVI, 305, 25, (LOZ.): aquella señora quiere barbiponientes y no **jubileo**
- judaica:** s. f. , it.mo, ‘giudecca’, ‘ghetto ebreo’  
XVIII, 257, [rúb.]: veniendo de la **judaica**
- judería:** s. f. , ‘quartiere ebraico’  
XV, 239, [rúb.]: Cómo fueron mirando por Roma, hasta que vinieron a la **judería**  
XVI, 244, [rúb.]: Cómo entran a la **judería** y ven las sinogas  
XXXI, 324, 29, (LOZ.): yo me voy a la **judería** a hablar a Trigo  
XXXIII, 330, 8, (RAM.): ¿Fuistes a la **judería?**
- judía:** s. f. , ‘ebrea’  
V, 189, 6: lo que no sabían se lo hacían enseñar de las **judías**  
V, 189, 9: otra que se decía la **judía** del vulgo  
IX, 203, 26, (TER.): endemás la patrona, que parece a la **judía** de Zaragoza  
XIV, 238, 2, (TÍA 2): que las **judías** lo usan muncho
- judío:** s. m. , ‘ebreo’  
IX, 202, 10, (LOZ.): Decíme, señoras mías, ¿hay aquí **judíos?**  
IX, 203, 16, (TER.): ésta en son la veo yo que con los cristianos será cristiana, y con los **judíos**, jodía  
XI, 208, 4, (NAP.): aquí a mi casa vienen moros y **judíos**  
XV, 240, 24, (RAM.): Vamos primero a hablar con un **judío**  
XV, 240, 27, (RAM.): Mirá, es **judío** plático  
XVI, 245, 20, (RAM.): ha espendido dos ducados en **judíos** que endevinasen  
XVI, 246, 3, (RAM.): Vamos al mesmo **judío**  
XVI, 246, 9, (TRI.): El buen **judío**, de la paja hace oro [refr.]  
XVI, 247, 23, (RAM.): ¿Veis qué **judío** tan diligente?

<sup>1</sup>- “Jodar”, cfr. LMSO: «Joder. Espasmo cínico». Per il proverbio “A la par, a la par...”, cfr. GE. ITURR.: p. 259, n. 75.

<sup>2</sup>- “Más vale puta moça que puta jubilada”, cfr. GE. ITURR.: p. 260, 109.

<sup>3</sup>- A mio avviso in questo contesto Delicado usa il lemma “jubileo” con riferimento a “jubilación” per riferirsi quindi a una persona anziana.

XVI, 248, 15, (JOD.):	es caudal de un <b>judío</b>
XVI, 248, 16, (RAM.):	estos <b>jodíos</b> , si se arrepienten, no haremos nada
XVI, 248, 21, (LOZ.):	Mirá qué casa tiene este <b>judío</b>
XVI, 249, 22, (JOD.):	como dice el <b>judío</b> , no me veas mal pasar, que no me verás pelear
XVI, 250, 5, (RAM.):	Id vos delante, buen <b>judío</b>
XVIII, 257, 1, (RAM.):	Si aquel <b>judío</b> no se adelantara
XXIII, 285, 21, (MAY.):	vuestra merced se confía en aquel <b>judío</b>
XXX, 320, 1, (AMIGO):	¡Pese a tal con el <b>judío</b> , mirá cómo me engañaba!
XXXIII, 331, 1, (LOZ.):	Sí que fui, mas estaban en pascua los <b>judíos</b>
<b>judío</b> : agg. qual. , ‘ebreo’	
V, 189, 7:	también vivían con esta plática, como fue Mira la <b>judía</b>
IX, 203, 17, (TER.):	ésta en son la veo yo que con los cristianos será cristiana, y con los jodíos, <b>jodía</b>
XI, 206, 23, (NAP.):	mirá cuál va su hija el domingo afeitada de mano de Mira, la <b>jodía</b>
XV, 240, 31, (RAM.):	es <b>judío</b> que tiene favor
XVI, 244, [rúb.]:	y cómo viene Trigo, <b>judío</b>
XVI, 244, 11, (RAM.):	todos éstos son <b>judíos</b>
XVI, 245, 2, (RAM.):	son los más necios <b>judíos</b>
<b>jueves</b> : s. m. , ‘giovedì’	
XV, 241, 12, (LOZ.):	En Córdoba se hace los <b>jueves</b>
XV, 241, 13, (LOZ.)[versi]:	<b>Jueves</b> , era jueves
XV, 241, 13, (LOZ.)[versi]:	Jueves, era <b>jueves</b>
<b>jugador</b> : s. m. , ‘giocatore’	
VII, 193, 14, (LOZ.):	mi padre nos dejó una casa en pleito por ser él muy putañero y <b>jugador</b>
<b>jugar</b> : verbo, ‘giocare’	
VII, 193, 14, (LOZ.):	mi padre [...] por ser él muy putañero y jugador, que <b>jugara</b> el sol en la pared [refr.] <sup>1</sup>
VII, 193, 16, (SEV.):	Teniendo hijas doncellas, ¿ <b>jugaba</b> ?
VII, 193, 24, (LOZ.):	mi señora se las escondió porque no se las <b>jugase</b>
XXX, 319, 12, (RAM.):	vení, que os estaréis <b>jugando</b> con madona
XXX, 322, 6, (LOZ.):	Soy contenta, si queréis <b>jugar</b> dos a dos
XXX, 323, 1, (LOZ.):	Hora <b>jugá</b> , que nosotros somos dos
XXXIII, 334, 31, (SALA.):	Yo te los sacaré mañana cuado <b>jugaren</b>
<b>Julia</b> : nome pr. di pers. , ‘Giulia’	
XXXII, 329, 11, (POL.):	el abad y el capitán que envió la señora <b>Julia</b>
<b>julio</b> : s. m. , it.mo, ‘giulio’ [moneta] <sup>2</sup>	
XII, 212, 21, (LOZ.):	comprá de aquellas hostias un par de <b>julios</b>
XIII, 226, 16, (RAM.):	De buena gana, y un <b>julio</b>
XVII, 251, 9, (RAM.):	allí dejó dos <b>julios</b>
XVII, 253, 12, (LOM.):	Señora, ved aquí cinco <b>julios</b>
XVII, 254, 16, (RAM.):	trajo otros dos <b>julios</b>
XIX, 261, 7, (RAM.):	Vuestros cinco <b>julios</b> no’s pueden faltar
XXVII, 311, 17, (LOZ.):	están en mi casa seis <b>julios</b> y medio
XXX, 319, 16, (AMIGO):	un <b>julio</b> le di el otro día para ellas
XXX, 322, 21, (ULIX.):	Dos <b>julios</b> le daré, que no tengo más
XXXIII, 332, 6, (TRIN.):	las putas no se quieren contentar con tres <b>julios</b> por una vez
<b>Julio segundo</b> : nome pr. di pers. , ‘Giulio secondo’	
XVII, 252, 15, (AUCT.):	en tiempo de <b>Julio segundo</b>
<b>Jumilla</b> : nome pr. di pers. , ‘Jumilla’	

<sup>1</sup> “Jugar el sol en la pared”, cfr. LMSO: «Jugar mucho y frecuentemente perdiendo». Secondo Dam.-All., ed. p. 99, nota 1, questa potrebbe essere una frase proverbiale.

<sup>2</sup> “Julio”, cfr. COVARR. : «cierta moneda de plata de valor de un real castellano; dichos assí por averlos mandado acuñar en Roma el papa Julio III, como dezimos carlines de Carlos, filipinos de Filipo y florines de Florencia, etc.».

IX, 202, 23, (BEAT.):	id vos allí a casa de una napolitana, mujer de <b>Jumilla</b>
<b>junio:</b> s. m. ‘giugno’ I, 175, [rúb.]:	a treinta días del mes de <b>junio</b> , en Roma, alma cibdad
<b>junto:</b> avv. luogo, ‘vicino’ IX, 203, 6, (BEAT.): XII, 221, 26, (LAV.): XIV, 235, 10, (AUCT.): XXVIII, 313, 20, (LOZ.):	Ya podría ser, pues ahí <b>junto</b> mora su madre Aquí <b>junto</b> mora, mi vecina Allí <b>junto</b> moraba un herrero Señor, no, mas ahí <b>junto</b>
<b>junto:</b> agg. qual. 1) ‘insieme’ IV, 183, 6:	sabido por Diomedes a qué sabía su señora, [...], comenzó a imponella según que para luengos tiempos durasen <b>juntos</b>
2) ‘raggruppato’, ‘unito’ XII, 213, 5, (RAM.):	hallaremos tantas cortesanas <b>juntas</b> como colmenas
<b>junto:</b> p. pass. in funz. agg. , it.mo, ‘giunto’ IV, 183, 4:	<b>Juntos</b> a Cáliz, [...], comenzó a imponella según que para luengos tiempos durasen juntos
<b>jura:</b> s. f. , ‘giuramento’ XXIV, 292, 24, (LOZ.):	con vos quiero romper la <b>jura</b>
<b>jurado:</b> s. m. , ‘giurato’ XXX, 323, 2, (LOZ.):	nosotros somos dos, y vosotros veinte y cuatro, como <b>jurados</b> de Jaén [refr.]
<b>jurar:</b> verbo, ‘giurare’ VII, 193, 20, (LOZ.): XIV, 237, 6, (LOZ.): XIX, 264, 16, (MAC.): XXVIII, 315, 13, (VAL.):	Y esto puedo <b>jurar</b> Luenga vala, <b>júralo</b> mozo ¡ <b>Juro</b> a tal, que ha dicho bien, que el hombre donde nace y la mujer donde va! ¡[...] <b>juraré</b> que no vi jamás mejores carnes de mujer!
<b>jure:</b> s. m. , ‘diritto’ I, 175, [rúb.]: XXIV, 299, 19, (AUT.):	retrato sacado del <b>jure</b> cevil natural de la señora Lozana Los registros del <b>jure</b> cevil
<b>justicia:</b> s. f. , ‘giustizia’ VI, 192, 5, (LOZ.): VII, 199, 7, (CAM.): XII, 215, 6, (RAM.):	mi tío fue muy conocido, que cuando murió le hallaron en las manos los callos tamaños, de la vara de la <b>justicia</b> tenía un tío que murió con los callos en las manos, de la vara de la <b>justicia</b> Llévalas la <b>justicia</b>
<b>Juvenal:</b> nome pr. di pers. , ‘Giovenale’ Pról., 169, 7:	solamente diré lo que oí y vi, con menos culpa que <b>Juvenal</b>

